

مثل الزارع

¹ في ذلك اليوم خرج يسوع من البيت وجلس عند البحر. ² فاجتمع إليه جموع كثيرة حتى إنه دخل السفينة وجلس، والجمع كله وقف على الشاطئ. ³ فكلّمهم كثيراً بأمثال قائلا: هوذا الزارع قد خرج ليزرع. ⁴ وفيما هو يزرع سقط بعض على الطريق، فجاءت الطيور وأكلته. ⁵ وسقط آخر على الأماكن المحجرة حيث لم تكن له تربة كثيرة، فنبت خالاً إذ لم يكن له عمق أرض. ⁶ ولكن لما أشرقفت الشمس احترق، وإذ لم يكن له أصل جف. ⁷ وسقط آخر على الشوك، فطلع الشوك وخنقه. ⁸ وسقط آخر على الأرض الجيدة، فأعطى ثمرًا، بعض منه وأخر سيئين وآخر ثلاثين. ⁹ من له أذنان للسمع فليسمع.

¹⁰ فتقدّم التلاميذ وقالوا له: لِمَاذَا تُكَلِّمُهُمْ بِأَمْثَالٍ؟ فأجاب وقال لهم: لأنّه قد أعطى لكم أن تعرفوا أسرار ملكوت السماوات، وأما لأولئك فلم يُعط. ¹² فإن من له سيعطى ويتراد، وأما من ليس له فالذي عنده سيؤخذ منه. ¹³ من أجل هذا أكلّمهم بأمثال، لأنهم مبصرين لا يبصرون، وسامعين لا يسمعون ولا يفهمون. ¹⁴ فقد تمت فيهم نبوة إسماعيل القائل: "تسمعون سمعاً ولا تفهمون، ومبصرين تبصرون ولا تطفون." ¹⁵ لأن قلب هذا الشعب قد غلط، وأذانهم قد ثقلت سمعاً، وعمضوا عيونهم لئلا يبصروا ويعيّنهم ويسمعوا بأذانهم ويفهموا بفلوبهم ويترجعوا فأسفهمهم. ¹⁶ ولكن طوبى لعيونكم لأنها تبصر، ولأذانكم لأنها تسمع. ¹⁷ فأني الحق أقول لكم: إن أنبياء وأبراراً كثيرين استهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

¹⁸ فاسمعوا أنتم مثل الزارع: ¹⁹ كل من يسمع كلمة الملكوت ولا يفهم فيأتي الشرب ويخطف ما قد زرع في قلبه، هذا هو المزروع على الطريق. ²⁰ والمزروع على الأماكن المحجرة هو الذي يسمع الكلمة وخالاً يقبلها يفرح. ²¹ ولكن ليس له أصل في ذاته بل هو إلى حين، فإذا حذت صيق أو اضطها من أجل الكلمة فخالاً يعثر. ²² والمزروع بين الشوك هو الذي يسمع الكلمة، وهم هذا العالم وعُزور الغنى يخنقان الكلمة فيصير بلا ثمر. ²³ وأما المزروع على الأرض الجيدة فهو الذي يسمع الكلمة ويفهم، وهو الذي يأتي بثمر فيصنع بعض

Das Gleichnis vom Sämann

¹ An selben Tag ging Jesus aus dem Haus und setzte sich an das Meer. ² Und es versammelte sich viel Volk zu ihm, so dass er in ein Boot stieg und sich setzte, und alles Volk stand am Ufer. ³ Und er redete vieles in Gleichnissen zu ihnen und sprach: Siehe, es ging ein Sämann aus, zu säen. ⁴ Und indem er säte, fiel einiges auf den Weg; da kamen die Vögel und fraßen es auf. ⁵ Anderes fiel auf steinigem Boden, wo es nicht viel Erde hatte; und ging bald auf, weil es keine tiefe Erde hatte. ⁶ Als aber die Sonne aufging, verwelkte es, und weil es keine Wurzel hatte, wurde es dürr. ⁷ Anderes fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen auf und erstickten es. ⁸ Anderes fiel auf gutes Land und trug Frucht, einiges hundertfältig, einiges sechzigfältig, einiges dreißigfältig. ⁹ Wer Ohren hat zu hören, der höre!

¹⁰ Und die Jünger traten zu ihm und sprachen: Warum redest du zu ihnen in Gleichnissen? ¹¹ Er antwortete und sprach: Euch ist es gegeben, dass ihr das Geheimnis des Himmelreichs versteht; diesen aber ist es nicht gegeben. ¹² Denn wer da hat, dem wird gegeben, dass er die Fülle habe; wer aber nicht hat, von dem wird auch das genommen, was er hat. ¹³ Darum rede ich zu ihnen in Gleichnissen. Denn mit sehenden Augen sehen sie nicht, und mit hörenden Ohren hören sie nicht; denn sie verstehen es nicht. ¹⁴ Und über ihnen wird die Weissagung Jesaja's erfüllt, die da sagt: "Mit den Ohren werdet ihr hören, und werdet es nicht erkennen; und mit sehenden Augen werdet ihr sehen, und

مِنَّةً وَآخِرُ سِتِّينَ وَآخِرُ ثَلَاثِينَ.

مثل الزرع الجيد والسيء

²⁴ قَدَّمَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ قَائِلًا: يُشَبِّهُ مَلَكُوثَ السَّمَاوَاتِ
إِنْسَانًا زَرَعَ زَرْعًا جَيِّدًا فِي حَقْلِهِ. ²⁵ وَفِيمَا النَّاسُ نِيَامًا جَاءَ
عَدُوُّهُ وَزَرَاعَ زَرْعًا فِي وَسْطِ الْجَنْطَةِ وَمَضَى. ²⁶ فَلَمَّا طَلَعَ
النَّبَاتُ وَصَنَعَ ثَمَرًا جَيِّدٌ طَهَرَ الزَّرْعَانِ أَيْضًا. ²⁷ فَجَاءَ عَبِيدُ
رَبِّ الْبَيْتِ وَقَالُوا لَهُ: يَا سَيِّدُ، أَلَيْسَ زَرْعًا جَيِّدًا زَرَعْتَ
فِي حَقْلِكَ؟ فَمِنْ أَيْنَ لَهُ زَرْعَانِ؟ ²⁸ فَقَالَ لَهُمْ: إِنْسَانٌ عَدُوٌّ
فَعَلَ هَذَا. فَقَالَ لَهُ الْعَبِيدُ: أَتُرِيدُ أَنْ تَذْهَبَ
وَتَجْمَعَهُ؟ ²⁹ فَقَالَ: لَا، لِيَلَّا تَقْلَعُوا الْجَنْطَةَ مَعَ الزَّرْعَانِ وَأَنْتُمْ
تَجْمَعُونَهُ. ³⁰ دَعُوهُمَا بَنِمَيَانٍ كِلَاهُمَا مَعًا إِلَى الْحَصَادِ، وَفِي
وَقْتِ الْحَصَادِ أَقُولُ لِلْحَصَادِيِّينَ: اجْمَعُوا أَوَّلًا الزَّرْعَانِ
وَاحْزِمُوهُ حُزْمًا لِيُحْرَقَ، وَأَمَّا الْجَنْطَةُ فَاجْمَعُوهَا إِلَى
مَحْرَنِي.

مثل حبة الخردل والخميرة

³¹ قَدَّمَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ قَائِلًا: يُشَبِّهُ مَلَكُوثَ السَّمَاوَاتِ حَبَّةَ
خَرْدَلٍ أَخَذَهَا إِنْسَانٌ وَزَرَاعَهَا فِي حَقْلِهِ. ³² وَهِيَ أَصْغَرُ
جَمِيعِ الْبُزُرِ، وَلَكِنْ مَتَى تَمَتْ فِيهِ أَكْبَرُ الْبُقُولِ، وَتَصِيرُ
شَجَرَةً حَتَّى إِنَّ طُيُورَ السَّمَاءِ تَأْتِي وَتَتَأَوَّى فِي أَغْصَانِهَا. ³³
قَالَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ: يُشَبِّهُ مَلَكُوثَ السَّمَاوَاتِ خَمِيرَةً
أَخَذَهَا امْرَأَةٌ وَجَبَّأَتْهَا فِي ثَلَاثَةِ أَكْبَالٍ دَقِيقٍ حَتَّى اخْتَمَرَ
الْجَمِيعُ. ³⁴ هَذَا كُلُّهُ كَلِمَ بِهِ يَسُوعُ الْجُمُوعَ بِأَمْثَالٍ، وَبَدُونَ
مِثْلَ لَمْ يَكُنْ يُكَلِّمُهُمْ، ³⁵ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ:
"سَأَفْتَحُ بِأَمْثَالٍ قَمِي وَانْطِقُ بِمَكْتُومَاتٍ مُنْذُ تَأْسِيسِ
الْعَالَمِ".

تفسير مثل الزرع الجيد والسيء

³⁶ جَيِّدٌ صَرَفَ يَسُوعُ الْجُمُوعَ وَجَاءَ إِلَى الْبَيْتِ، فَتَقَدَّمَ
إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: فَسِّرْ لَنَا مِثْلَ زَرْعَانِ الْحَقْلِ. ³⁷ فَأَجَابَ
وَقَالَ لَهُمْ: الْزَّرَاعُ الزَّرْعُ الْجَيِّدُ هُوَ ابْنُ
الْإِنْسَانِ، ³⁸ وَالْحَقْلُ هُوَ الْعَالَمُ، وَالزَّرْعُ الْجَيِّدُ هُوَ بَنُو
الْمَلَكُوثِ. وَالزَّرْعَانِ هُوَ بَنُو الشَّرِّ. ³⁹ وَالْعَدُوُّ الَّذِي زَرَعه
هُوَ إِبْلِيسُ. وَالْحَصَادُ هُوَ انْقِصَاءُ الْعَالَمِ، وَالْحَصَادُونَ هُمُ
الْمَلَائِكَةُ. ⁴⁰ فَكَمَا يَجْمَعُ الزَّرْعَانِ وَيُحْرَقُ بِالنَّارِ هَكَذَا يَكُونُ
فِي انْقِصَاءِ هَذَا الْعَالَمِ. ⁴¹ يُرْسِلُ ابْنُ الْإِنْسَانِ مَلَائِكَتَهُ
فَيَجْمَعُونَ مِنْ مَلَكُوتِهِ جَمِيعَ الْمَعَايِرِ وَقَاعِلِي
الْإِيمِ، ⁴² وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي آتُونِ النَّارِ، هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ
وَصُرِيرُ الْأَسْنَانِ. ⁴³ جَيِّدٌ يُضِيءُ الْأَثَرِائِ كَالشَّمْسِ فِي
مَلَكُوتِ آبِيهِمْ. مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.

werdet es nicht verstehen. ¹⁵ Denn das Herz dieses Volkes ist verstockt, und ihre Ohren sind schwerhörig, und ihre Augen verschlossen, damit sie nicht etwa mit den Augen sehen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen verstehen und sich bekehren, und ich sie heile. ¹⁶ Aber selig sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören. ¹⁷ Wahrlich, ich sage euch: Viele Propheten und Gerechte haben begehrt zu sehen, was ihr seht, und haben's nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben's nicht gehört.

¹⁸ So hört nun ihr dieses Gleichnis von dem Säemann: ¹⁹ Wenn jemand das Wort von dem Reich hört und nicht versteht, so kommt der Böse und reißt hinweg, was in sein Herz gesät ist; das ist der, bei dem auf den Weg gesät ist. ²⁰ Bei dem aber auf steinigem Boden gesät ist, das ist, der das Wort hört und es sogleich mit Freuden aufnimmt; ²¹ aber er hat keine Wurzel in sich, sondern ist wetterwendisch; wenn sich Trübsal und Verfolgung erheben um des Wortes willen, so nimmt er schnell daran Anstoß. ²² Bei dem aber unter die Dornen gesät ist, das ist, der das Wort hört, und die Sorge dieser Welt und der Betrug des Reichtums ersticken das Wort, und er bringt keine Frucht. ²³ Bei dem aber auf das gute Land gesät ist, das ist, der das Wort hört und es versteht und dann auch Frucht bringt; und der eine trägt hundertfältig, ein anderer aber sechzigfältig, und ein anderer dreißigfältig.

Vom Unkraut unter dem Weizen

²⁴ Er legte ihnen ein anderes Gleichnis vor und sprach: Das Himmelreich gleicht

مثل الكنز واللؤلؤ وشبكة الصياد

⁴⁴أَيْضاً يُشْبِهُ مَلَكُوثَ السَّمَاوَاتِ كَثِيراً مُخْفِئاً فِي حَقْلٍ وَجَدَهُ إِنْسَانٌ فَأَخْفَاهُ وَمِنْ قَرَجِهِ مَضَى وَبَاعَ كُلُّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَى ذَلِكَ الْحَقْلَ. ⁴⁵أَيْضاً يُشْبِهُ مَلَكُوثَ السَّمَاوَاتِ إِنْسَاناً تَاجِراً يَطْلُبُ لَأَلَيْ حَسَنَةً. ⁴⁶فَلَمَّا وَجَدَ لُؤْلُؤَةً وَاحِدَةً كَثِيرَةَ الثَّمَنِ مَضَى وَبَاعَ كُلُّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَاهَا. ⁴⁷أَيْضاً يُشْبِهُ مَلَكُوثَ السَّمَاوَاتِ شَبَكَةً مَطْرُوحَةً فِي الْبَحْرِ وَجَامِعَةً مِنْ كُلِّ تَوْعٍ. ⁴⁸فَلَمَّا امْتَلَأَتْ أَصْعَدُوهَا عَلَى الشَّاطِئِ وَجَلَسُوا وَجَمَعُوا الْجَيَادَ إِلَى أُوْعِيَةٍ، وَأَمَّا الْأَرْدِيَاءُ فَطَرَحُوهَا خَارِجاً. ⁴⁹هَكَذَا يَكُونُ فِي انْقِصَاءِ الْعَالَمِ: يَخْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَيُفَرِّضُونَ الْأَشْرَارَ مِنْ بَيْنِ الْأَبْرَارِ، وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي آثُونِ النَّارِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرْبُ الْأَشْجَانِ.

⁵¹قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: أَفَهَمْتُمْ هَذَا كُلَّهُ؟ فَقَالُوا: نَعَمْ، يَا سَيِّدُ. ⁵²فَقَالَ لَهُمْ: مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كُلُّ كَاتِبِ مُتَعَلِّمٍ فِي مَلَكُوثِ السَّمَاوَاتِ يُشْبِهُ رَجُلًا رَبَّ بَيْتٍ يُخْرِجُ مِنْ كَنْزِهِ جُوداً وَغَتَقَاءً. ⁵³وَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ هَذِهِ الْأَمْثَالَ انْتَقَلَ مِنْ هُنَاكَ.

العنصرة في مدينة الناصرة

⁵⁴وَلَمَّا جَاءَ إِلَى وَطَنِهِ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ فِي مَجْمَعِهِمْ حَتَّى بُهِتُوا وَقَالُوا: مِنْ أَيْنَ لِهَذَا هَذِهِ الْحِكْمَةُ وَالْقُوَّاتُ؟ ⁵⁵أَلَيْسَ هَذَا ابْنُ التَّجَارِ؟ أَلَيْسَتْ أُمُّهُ تُدْعَى مَرْيَمَ؟ وَإِخْوَتُهُ يَعْقُوبُ وَيُوسُفُ وَسِمْعَانَ وَيَهُوذَا؟ ⁵⁶أَوَلَيْسَتْ أَخَوَاتُهُ جَمِيعُهُنَّ عِنْدَنَا؟ فَمِنْ أَيْنَ لِهَذَا هَذِهِ كُلُّهَا؟ ⁵⁷فَكَانُوا يَغْتَرِّبُونَ بِهِ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ لَهُمْ: لَيْسَ نَبِيٌّ بِلَا كَرَامَةٍ إِلَّا فِي وَطَنِهِ وَفِي بَيْتِهِ. ⁵⁸وَلَمْ يَصْنَعْ هُنَاكَ قُوَّاتٍ كَثِيرَةً لِعَدَمِ إِيْمَانِهِمْ.

einem Menschen, der guten Samen auf seinen Acker säte.²⁵ Als aber die Leute schliefen, kam sein Feind und säte Unkraut zwischen den Weizen und ging davon.²⁶ Als nun das Kraut wuchs und Frucht brachte, da fand sich auch das Unkraut.²⁷ Da traten die Knechte zu dem Hausvater und sprachen: Herr, hast du nicht guten Samen auf deinen Acker gesät? Woher hat er dann das Unkraut?²⁸ Er sprach zu ihnen: Das hat ein Feind getan. Da sagten die Knechte: Willst du, dass wir hingehen und es ausjäten?²⁹ Er sprach: Nein! damit ihr nicht zugleich den Weizen mit ausrauft, wenn ihr das Unkraut ausjätet.³⁰ Lasst beides miteinander wachsen bis zur Ernte; und um die Zeit der Ernte will ich zu den Schnittern sagen: Sammelt zuerst das Unkraut und bindet es in Bündel, damit man es verbrenne; aber den Weizen sammelt mir in meine Scheuer.

Vom Senfkorn und Sauerteig

³¹Ein anderes Gleichnis legte er ihnen vor und sprach: Das Himmelreich gleicht einem Senfkorn, das ein Mensch nahm und säte es auf seinen Acker;³² das ist das kleinste unter allem Samen; wenn es aber gewachsen ist, so ist es größer als alle Kräuter und wird ein Baum, so dass die Vögel unter dem Himmel kommen und unter seinen Zweigen wohnen.

³³Ein anderes Gleichnis redete er zu ihnen: Das Himmelreich gleicht einem Sauerteig, den eine Frau nahm und unter drei Scheffel Mehl vermengte, bis es ganz durchsäuert wurde.³⁴ Das alles redete Jesus in Gleichnissen zu dem Volk, und ohne Gleichnisse redete er nichts zu

ihnen,³⁵ damit erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten, der da spricht: „Ich will meinen Mund auftun in Gleichnissen und will aussprechen, was verborgen war vom Anfang der Welt an.“

Die Deutung des Gleichnisses vom Unkraut unter dem Weizen

³⁶Da entließ Jesus das Volk und kam heim. Und seine Jünger traten zu ihm und sprachen: Deute uns das Geheimnis vom Unkraut auf dem Acker.³⁷ Er antwortete und sprach zu ihnen: Der Menschensohn ist's, der den guten Samen sät.³⁸ Der Acker ist die Welt. Der gute Same sind die Kinder des Reiches. Das Unkraut sind die Kinder des Bösen.³⁹ Der Feind, der sie sät, ist der Teufel. Die Ernte ist das Ende der Welt. Die Schnitter sind die Engel.⁴⁰ Wie man nun das Unkraut ausjätet und mit Feuer verbrennt, so wird's auch am Ende dieser Welt gehen:⁴¹ der Menschensohn wird seine Engel senden; und sie werden sammeln aus seinem Reich alle die Ärgernisse verursachen und die Unrecht tun,⁴² und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird sein Heulen und Zähneklappern.⁴³ Dann werden die Gerechten leuchten wie die Sonne in ihres Vaters Reich. Wer Ohren hat zu hören, der höre!

Vom Schatz, von der kostbaren Perle und vom Fischnetz

⁴⁴Das Himmelreich gleicht auch einem verborgenen Schatz im Acker, den ein Mensch fand und verbarg; und aus Freude ging er hin und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte den Acker.⁴⁵ Auch gleicht das Himmelreich einem Kaufmann, der gute Perlen suchte.⁴⁶ Und als er eine

köstliche Perle fand, ging er hin und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte sie.

⁴⁷Wiederrum gleicht das Himmelreich einem Netz, das ins Meer geworfen ist, das verschiedene Arten fängt.⁴⁸ Wenn es aber voll ist, so ziehen sie es heraus an das Ufer, sitzen und lesen die guten in Behälter zusammen; aber die schlechten werfen sie weg.⁴⁹ So wird es auch am Ende der Welt gehen: die Engel werden ausgehen und die Bösen von den Gerechten scheiden⁵⁰ und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird sein Heulen und Zähneklappern.

⁵¹Und Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr das alles verstanden? Sie sprachen: Ja, HERR.⁵² Da sprach er: Darum gleicht jeder Schriftgelehrte, der ein Jünger des Himmelreichs geworden ist, einem Hausvater, der aus seinem Schatz Neues und Altes hervorbringt.

Die Ablehnung Jesu in Nazareth

⁵³Und es begab sich, als Jesus diese Gleichnisse vollendet hatte, ging er von dort⁵⁴ und kam in seine Vaterstadt und lehrte sie in ihrer Synagoge, so dass sie sich entsetzten und sprachen: Woher hat dieser solche Weisheit und Taten?⁵⁵ Ist er nicht der Sohn des Zimmermanns? Heißt nicht seine Mutter Maria und seine Brüder Jakobus und Joses und Simon und Judas?⁵⁶ Und seine Schwestern, sind sie nicht alle bei uns? Woher hat er dann das alles?⁵⁷ Und sie ärgerten sich an ihm. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgends weniger als in seinem Vaterland und in seinem Haus.⁵⁸ Und er tat dort nicht viele Zeichen um ihres Unglaubens willen.